Historein

Vol 6 (2006)

Religions in Conflict

Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony

Ora Limor

doi: [10.12681/historein.60](https://doi.org/10.12681/historein.60)

Copyright © 2012, Ora Limor

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Limor, O. (2007). Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony. *Historein*, 6, 55–71.
<https://doi.org/10.12681/historein.60>

F>:GBG@Â:G=Â:J>Â MK>=Â BGÂ FfJ>Â LA:GÂ fG>Â
O:Q Â "GÂ:Â G:JJfOÂ K>GK>Â =BKHML:LBfGKÂ:J>Â
HM;EB<Â>N>GLKÂBGÂOAB<AÂHJfL:@fGBKlKÂf?ÂLOfÂ
J>EB@BfGKÂ=BK<MKK>=ÂLA>BJÂ=B??>J>G<>K Â-A>J>Â
:EKfÂ>PBKLÂEBL>J:JQÂ=BKHML:LBfGKÂœÂLJ>:LBK>KÂ
LA:LÂO>J>ÂOJBLL>GÂLfÂJ>?ML>Â:GfLA>JÂJ>EB

KfJlKÂf?Â<MELMJ:EÂ>PHJ>KKBfGK Â:fLAÂEBL>J:JQÂ
:G=ÂNBKM:E Â:G=ÂBGÂ:Â;Jf:=>JÂK>GK>ÂfG>Â<:GÂ
:EKfÂK:QÂLA:LÂBGÂ%:L>Â GLBIMBLQÂ:G=ÂLA>Â&B=
=E>Â @>K Â#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GKÂO>J>ÂEBNBG@ÂBGÂ
:ÂHfE>FB<:EÂFf=> Â&fJ>fN>J ÂHfE>FB<KÂOBLAÂ
LA>ÂžfLA>JÿÂA:=ÂFfJ>ÂLA:GÂfG>Â:BF Â+:LA>JÂ

LA>ÂH>J<>HLBfGÂf?Â#>OKÂBGÂ AJBKLB:GÂLAfM@AL Â
LA>Â<fFHE>PÂO>;Âf?ÂJ>E:LBfGKABHKÂ;>LO>>GÂ
#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GK Â:G=Â:EKfÂBGL>JG:EÂ AJBK
LB:GÂ=fM;LKÂOBLAÂJ>@:J=ÂLfÂ&:JB:GÂ;>EB>?K Â
>?fJ>Â@fBG@ÂfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂLA>FK>EN>K Â
BLÂBKÂG><>KK:JQÂLfÂfMLEBG>ÂLA>Â?B@MJ>Âf?Â&:JQ Â
?BJKLÂBGÂLA>Â AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂLA>GÂ:KÂK>>GÂ
;QÂ#>OBKAÂ>Q>K Â-ABKÂfMLEBG>ÂOBEEÂK>JN>Â:KÂ:Â
;<D@JfMG=Â:G=ÂHJ>EM=>ÂLfÂLA>ÂKLfJB>K

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

J>?>JÂÂfÂ>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â GGMG<B:LBfG ÂKfÂHJfFBG:
LBfG ÂBKÂLfE=ÂfGEQÂBGÂ%MD>Â ~ œ• Â&:LLA>OÂF>
#fK>HA Â;MLÂž;>?fJ>ÂLA>QÂ<:F>ÂLf@>LA>JÂKA>ÂO:KÂ
ÂOABE>Â&:JDÂ:G=Â#fAGÂ>GLBJ>EQÂB@GfJ>ÂLA>ÂKM
BGÂ&:LLA>OÂ <A:HL>JKÂ Â:G=Â~ Â:G=Â%MD>Â <A:HL>JK
#>KMK;Â;BJLA Â"GÂ:==BLBfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂf?ÂLA>Â
&:JQÂBGÂLOfÂ?MJLA>JÂK<>G>K ÂfG<>ÂBGÂLA>ÂO>==BG@
BfGÂ ~œ~ Â:G=ÂKA>Â?B@MJ>KÂBGÂfG>ÂE:KLÂK<>G
BGÂ <LKÂ Â):MEÂF:D>KÂGfÂF>GLBfGÂf?Â&:JQ

-A>Â fKH>EKÂL>EEÂMKÂGfLABG@Âf?Â&:JQ;KÂ<ABE=Afj
?BPBfG Â"GÂE:L>Â:GLBIMBLQÂœÂKfF>ÂK:QÂ:KÂ>:JEQÂ:K
BFHfJL:GLÂBGÂ AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂJBLM:E Â:G=Â AJB
->KL:F>GLÂ:G=ÂOJBLL>GÂ?:L>JÂBL Â?BEEÂfMLÂLA>Â=>L
J><>BN>=Âf??B<B:EÂK:G<LBfGÂ?JfFÂLA>Â<AMJ<A ÂLA>G
H:JLÂf?Â&:JB:GÂLJ:=BLBfG Â:EKfÂE>:NBG@ÂLA>BJÂF:JD
LA>Â!fEQÂ%:G= Â-A>Â:Hf<JQHA:EÂLJ:=BLBfGKÂ>E::fJ:L
EB?> ÂA>JÂ;BJLA Â<ABE=AfjTheProcevoÂGlifMÂfÂAÂG>Â:GÂ-JÂ-A>fM
=>:LAÂ ,fJFBLBfG Â;MJB:EÂ:G=Â K<>GKBfGÂLfÂfÂsAus:N>GÂ
Mariae Â-A>K>ÂLJ:=BLBfGKÂKHJ>:=ÂJ:HB=EQÂLAJfM@AÂLA>
N>JKBfGK ÂKfF>LBF>KÂ<fGKBKL>GLÂ;MLÂ:LÂLBF>KÂ<fFH
=BLBfGKÂ:KKf<B:L>=Â&:JQÂOBLAÂA>L>Jf=fPÂB=>:K ÂLA>
KM<AÂ:ÂO:QÂ:KÂLfÂH>JFBLÂLA>Â?MEEÂ:<<>HL:G<>Âf?Â&
OAB<AÂ&:JB:GÂLA>fEf@QÂO:KÂMELBF:L>EQÂ?fMG=>= Â:
-A>K>ÂO>J>Â<fFH:J:LBN>EQÂE:L>Â=>N>EfHF>GLK Â&:JB
<fGKB=>J::EQÂ>G<fMJ:@>=Â:LÂLA>Â fMG<BEÂf?Â HA>KM
LBLTheAlp?Â ž&fLA>JÂf?Â f=ÿ Â:EJ>:=QÂOB=>KHJ>:=Â:Ff
"GÂLA>Â?B?LAÂ:G=ÂKBPLAÂ<>GLMJB>KÂLA>J>ÂLfFdÂKA:
HfJL:GLÂ>N>GLKÂBGÂ&:JQ;KÂEB?> ÂA>JÂLisnKÂB@QÂAHE:ÂA
LfF;ÂBGÂ >LAK>F:G> Â:LÂLA>Â?ffLÂf?ÂLA>Â&fMGLÂf?Â(
G>:JÂLA>Â)fEfÂf?Â >LA>K=: Â:G=ÂLA>ÂKBL&ÂJLÂA>ÂJÂOJÂ
f?Â,LÂ&N&QÂÂ;MBEÂLÂ;QÂ#MKLBGB:GÂBGÂ&:JQ;KÂAfGfMJ Â
;MBELÂBGÂ#>JMKÂEL>FÂJLB&EMKLA>LÂKÂBfÂK:<J>=ÂKBL>KÂO
H:JLB<ME:JEQÂBGÂ':R:J>LAÂ:G=Â,>HHAfJBK Â:G=Â:LÂ >L
:=BLBfG:E ÂE>KKÂO>EE DGfOGÂKBL>K ÂLA>K>ÂHE:<>KÂ
LA>ÂK:<J>=Â@>f@J:HAQÂf?ÂA>JÂKfGÂ#>KMK Â LÂLA>ÂK:
<:E>G=:JÂO:KÂ<fGKfEB=:L>= Â:G=ÂN:JBfMKÂ?>KLBN:EKÂ
&:JQ;KÂ@J:=M:EÂJBK>ÂLfÂHJfFBG>G<>ÂBGÂ AJBKLB:GÂL
LA>ÂF:H ÂBGÂK:<J>=ÂLBF>Â:G=ÂK:<J>=ÂKH:<>ÂœÂLA>ÂLO
H>J<>HLBfGKÂ:G=Â<fGN>GLBfGK Â:G=ÂLfÂLA>ÂHBfMKÂ?

<<fJ=BG@ÂLfÂ:EEÂLA>Â<:GfGB<:EÂ:G=Â:Hf<JQHA:EÂK
KH>G=BG@ÂA>JÂ>GLBJ>ÂEB?>ÂBGÂ):E>KLBG>ÂœÂBGÂ':R

>P<MJKBfGÂLfÂ @QHLÂ:G=Â;:<D Â!fO>N>J ÂLA>Â#>OK B: B:
LfÂLA>Â#>OKÂO:KÂA>JÂKfGÂ#>KMK ÂLA>QÂ@>G>J:EEQ J>
BG@ÂABKÂL>:<ABG@KÂ:G=Â=>HEfJBG@ÂABKÂF>KKB:G Å:
<fG<>JG>= ÂAfO>N>J ÂLA>QÂ@:N>Â?J>>ÂJ>B@GÂLfÂL B:
OfNDZâhon Vetus ÂOJBLL>GÂBGÂ >JF:GQÂ:JfMG=ÂLA>ÂQ>:JÂ

Consequently, how could this man be God, for he entered a woman with a stomach full of faeces who frequently sat him down in the privy during the nine months, and when he was born he came out dirty and filthy, wrapped in a placenta and defiled by the blood of childbirth and impure issue. The Torah, on the other hand, warns against approaching a menstruant woman, a woman who has had an impure issue, and one who has just given birth, as it is written, "And shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing until the day of her purification be fulfilled" (Lev. 12:4). Hence he was not worthy of association with anything sacred.

'fLÂ:EEÂ#>OBKAÂ:GLB AJBKLB:GÂHfE>FB<:EÂONZâDKÂJ>Kf
hon Vetus Â;MLÂBGÂ?:<LÂLA>Â:MLAfJÂf?ÂLA:LÂOfJDÂKBFHEQÂ
OA:LÂ#>OKÂA:=Â;:>>GÂK:QBÂ@Â?JÂ?ÂMGGJ>KÂÂfÂ&Q>QÂK>?
=BK<fMJK> ÂHJBF:JBEQÂLA>ÂfMLJ:@>Â?>ELÂ;QÂ#>OBKAÂ
LO>>GÂ:ÂOfF:GÂfGÂLA>ÂfG>ÂA:G= ÂA>JÂKLfF:<AÂ?MEEÂf
LfÂ:Â?BELAQ ÂKEBFQ ÂJ>HMEKBN>Â<ABE= Â:G=ÂLA>Â=>B
BFH MJBLQÂ:G=ÂK:G<LBLQ Â(G>ÂO:QÂf?Â:KKM:@BG@ÂLAB
f?ÂNBj@BGÂ;BJLAÂ:G=ÂLfÂKM@@>KLÂfLA>JÂ>PHE:G:LBfO
O:KÂGfLÂA>JÂAMK;:G=;K Â-A>Â-:EFM=Â:G=ÂLA>Â&B=J:KAÂ:
&:JQ;KÂ=M;BfMÂÂH>ÂIKfG:ÂBBLQÂ:Â<:MKLB<ÂG:JJ:LBN>ÂKMF
f?Â&:JQÂBSfÂToledotYeshuDM:ÂDBG=Âf?Â#>OBKAÂ;Bf@J:HAQÂf
BLKÂ<fFHfKBLBfGÂ=:L>ÂBKÂ=>;:L>= ÂLA>J>Â:J>Â@ff=Â@
IMBL>Â>:JEQ ÂH>JA:HKÂBGÂLÂA>Â?ÂJÂMUGDÂGKÂL>BÂB:KLA=EE
Yeshu Âž<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOAB<AÂA>Â:HLEQÂ=>?BG>KÂ:KÂ:
OAB<AÂKQKL>F:LB<:EEQÂ>PHEfBLKÂLA>ÂfLA>JÂH:JLQ;KÂF
:G=ÂKHBjBL Â:KÂB?Âž<fF;BG@ÂABKLfJQÂ:@:BGKLÂLA>Â@J
<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOJBL>KÂ MGD>GKL>BG ÂžBKÂLfÂ=BKL
BG@ÂABKÂ<fEEÂ<ÂBN>ÂFÂHfJQÂK>EÂQÂLÂB>KÂLfÂ=f Â"LÂ
L:E>KÂf?ÂLA>Â fKH>EKÂ:G=Â=BKLfJLKÂLA>BJÂ>GLBJ>Â<fO
#>KMK ÂHfJLJ:QBG@ÂABFÂBGÂ<:JB<:LMJ>

Sefer Toledot Yeshu ÂBKÂGfLÂ<fG<>JG>=ÂOBLAÂ&:JQ;KÂ;Bf@J:HAQÂ
A>JÂKfG;KÂEB?>ÂKLfJQ Â'>N>JLA>E>KK ÂKA>Â=f>KÂ?>:LM
LJ>:L>=Â:LÂH:JLB<MESefToledotYeshuMOA-fK>ÂBEGÂÂDÂKÂ?:FBE
=BN>JK>ÂN>JKBfGK Â;>BG@Â<fFFMGB<:L>=ÂfJ:EEQÂ?JfFÂ
L>=ÂLfÂOJBLBG@ Â&:JQÂO:KÂ:ÂQfMG@Â#>O>KK ÂLA>Â=:M
;>LJfLA>=ÂLfÂ:ÂAMF;E> Â@f=?>:JBG@ÂQfMLAÂG:F>=Â#fA
#fK>HAÂ):G=>J: Â:GÂ>NBE Â=BKJ>HML;:E>ÂF:GÂ:G=Â:ÂO:JÂ
AfF>Â=MJBG@ÂA>JÂF>GKLJM:EÂH>JBf= Â=fBG@ÂKfÂLOB<
LA:LÂLA>ÂJ:HBKLÂO:KÂA>JÂ?B:G<cÂ#fA:G:G Â:G=ÂKA>Â:<<j

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

A>ÂBKÂ<:EE>=Â+>M;>GÂOABE>ÂBGÂfLA>@KÂÂ>ÂBKÂ<A&:
:G=Â<:L<A>KÂAfe=Âf?ÂBLÂOBLAÂLA>ÂBGL>GLBfGÂf?Â=
:Â?B>JQÂKOfJ= Â:G=Â<MLKÂf??Â3>HA:GB:A;KÂA:G=K ÂE
J>F:BGÂKLM<DÂLfÂLA>Â;B>J Â <<fJ=BG@ÂLfÂfLA>ÂJÂN>
0A>GÂA>Â;>@KÂLA>Â:HfKLE>KÂLfÂK:N>ÂABF ÂLA>QÂ:G
ABFÂLfÂHJ:QÂLfÂA>J Â-ABKÂA>Â=f>K ÂBKÂA>:E>=Â:G=Â
ABFÂ::<DÂLfÂLA>Â<BLQÂLfÂA>:EÂLA>ÂfLA>JÂ#>OKÂf?ÂL
:G=ÂJ><fN>JÂLA>BJÂKB@AL

-A>ÂAfkLBEBLQÂf?Â#>OKÂLfO:J=KÂ&:JQÂ:G=ÂLA>BJÂ<JB
@BN>GÂEBL>J:JQÂLJ:HHBG@KÂBGÂLABKÂ>HBKf=> Â-A>QÂ
;MJGÂBL ÂLAMKÂJ>?MLBG@ÂLA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:L
O:KÂ?J>>Â?JfFÂfJB@BG:EÂKBG Â-ABKÂ<fG<>HLBfGÂf?Â:
EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂA>:N>GÂHÂA@KÂBKEfQ>
:J>Â;JML:EEQÂ?JMKLJ:L>= Â:G=ÂOA:LÂA:HH>GKÂBKÂLA>Â
3>HA:GB:AÂBKÂMG::E>ÂLfÂ=>?BE>ÂLA>ÂHMJ>Â;f=Q ÂfGÂ
BGCMJQ Â(GEQÂLAJfM@AÂHJ:Q>JÂLfÂ&:JQÂBKÂA>ÂFBJ:
<fGN>JLKÂABKÂ:<<fFHEB<>KÂLff Â?:L>JÂLA>BJÂ;EBG=G
BGÂG:LMJ>ÂœÂBLÂBKÂLA>BJÂ<A:J:<L>JBKLB<ÂIM:EBLQÂ
A&Ad Epistle to the Corinthians Âž"GÂLA>BJÂ<:K>ÂLA>Â f=Âf?ÂLABKÂ
LA>ÂMG;>EB>N>JK ÂLfÂD>>HÂLA>FÂ?JfFÂK>>BG@ÂLA>ÂE
EBD>G>KKÂf?Â f=ÿÂ ~Â fJ Â Â-A>BJÂ;EBG=G>KKÂBKÂ
MGOBEEBG@G>KKÂ:G=ÂBG::BEBLQÂLfÂH>J<>BN>ÂLA>Â A
<fME=ÂJ>FfN>ÂLABKÂLA>fef@B<:EÂ;EBG=G>KK Â<E>:GK
KfMEK Â-AMK Â<fGLJ:JQÂLfÂABKÂfJB@BG:EÂ=>KB@G Â3
LBfGQÂLfÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQ Â-AfM@AÂA>ÂA:=Â=>KBJ>
AfE=ÂBLÂ:@:BGKLÂABFÂ;MLÂ?fJ@BN>KÂ:G=ÂA>:EKÂABF Â
<MJ>KÂ:JfMG=ÂLA>ÂHE:<>KÂ:G=Âf;C><LKÂ:KKf<B:L>=ÂOE

&:JQ;KÂHAQKB<:EÂ:KKMFHLBfGÂBGLfÂA>:N>GÂBG=B<:L>
A>JÂ;Â=QLÂfGEQÂ=B=ÂKA>Â<:JJQÂABFÂBGÂA>JÂOfF;Â:C
KA:J>KÂABKÂBFF:<ME:L>ÂG:LMJ> ÂABKÂ?J>>=ffÂ?JfFÂ:
fN>JÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;f=BEQÂ=>:LA ÂO:KÂ:EKfÂ:ÂLJBMFH
<>HLBfGÂf?Â#M=:BKF Â"LÂO:KÂ:ÂHJ>?B@MJ:LBfGÂf?ÂLA
f?ÂK:EN:LBfGÂLfÂ:EEÂ;>EB>N>JK Â"GÂ&:JQ Âž@J:<>ÂO
/fJ:@BG@A&Ad Epistle to the Corinthians ÂžA>Â#>OÂOafÂLJB>=ÂLfÂA:JFÂ&:JQÂO
@J:<> Â:G=ÂLA>J>?fJ>ÂA>ÂKM??>J>=ÂBGCMJQ Â(G<>ÂA
A>ÂLfÂfÂ;><:F>ÂOfJLAQÂf?ÂLABKÂ@J:<>

-A>Â,fJFBLBfGÂKLfJQÂO:KÂDGfOGÂ=fOGÂLfÂLA>ÂE:KL
BG=ÂBGÂ>GLJQÂfGÂLA>Â >:KLÂf?ÂL&Ad Epistle to the Corinthians ÂžHLBf
AJBKLB:GÂHJ>:<A>JKÂMK>=ÂBLÂBGÂLA>BJÂK>JFfGKÂBG
BGÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQÂLAJfM@AÂLA>Â#>OÂOafÂ:LL>FHL

KLfJQÂO:KÂ:EKfÂ=BKK>FBG:L>=Â:G=ÂH>ÂHGÂM:LB=ÂJLA
 LfÂ#>JMK:E>FÂO>J>ÂKAfOGÂLA>ÂHE:<>ÂCMKLÂfMLKB:ÂL
 &:JQ;KÂ;f=QÂ-A>ÂKBL>ÂO:KÂ?BJKLÂF>GLBfG>=ÂBGÂKÂN>
 <fGLBGMfMKEQÂJ>?>ÂJA-JÂKLfÂ:GÂN&BMBB@KÂ#>JMK:
 OBLAÂLA>BJÂfOGÂ>Q>KÂ:G=ÂBF:@BG>ÂLA>Â>N>GLÂLA
 :EO:QKÂ?MG<LBfGÂ:KÂ=>?BGBL>Â>NB=>G<>Â?fJÂLA>ÂJMI
 OA>J>ÂBLÂA:HH>G>=ÿÂGÂA:BIKÂ:GLM:EEQÂK:QBG@Âž"LA

** .BSZ T 3PCF JO (BMJMF

OABE>ÂLA>Â?BJKLÂKLfJQÂO:KÂEf<:L>=ÂBGÂ#>JMK:E>FÂO
 L:D>KÂHE:<>ÂBGÂLA>ÂGfJLA>JGÂH:JLÂf?ÂLA>Â<fMGLJQÂ
 :EBE>>ÂO:KÂ:GÂBFHfJL:GLÂ#>OBKAÂ<>GLJ>Â:G=ÂFfKLÂ
 <fFFMGBLB>KÂO>J>Â@J:=M:EEQÂ>KL:;EBKA>=Â:EfG@KB=>
 f?Â:EBE>>Â;>@:GÂLfÂL:D>ÂKA:H>ÂF:BGEQÂBGÂHE:<>KÂ
 LA>Â:<<fMGLKÂf?Â#>KMK;Â;BJLAÂ:G=Â<ABE=Aff=Â"GÂ':R
 <AMJ<A>KÂO>J>Â;MBELÂ>:<AÂOBLAÂBLKÂKH><B?B<ÂJBLI
 BGÂ:EBE>>Â:J>ÂJ>E:L>=ÂBGÂ;fLAÂAJBKLB:GÂ:G=Â#>OB
 OBLAÂLA>Â<fFH>LBLBfGÂ;>LO>>GÂLA>ÂLOfÂ<fFfMGBLB>
 :GfGQFfMKÂLJ:N>EE>JÂf?Â)B:<>GR:ÂDGfOGÂ:KÂGLfGBG
 €Â=>K<JB;>KÂ;fLAÂBGÂfG>Â;J>:LA

We travelled on to the city of Nazareth, where many miracles take place. In the synagogue there is kept a book in which the Lord wrote his ABC, and in this synagogue there is the bench on which he sat with the other children. Christians can lift the bench and move it about, but the Jews are completely unable to move it, and cannot drag it outside. The house of Saint Mary is now a basilica, and her clothes are the cause of frequent miracles. The Jewesses of that city are better-looking than any other Jewesses in the whole country. They declare that this is Saint Mary's gift to them, for they also say that she was a relation of theirs. Though there is no love lost between Jews and Christians these women are full of kindness ... ~

-A>ÂKAfJLÂ<A:HL>JÂLA:LÂGLfGBGMKÂ=>NfL>KÂLfÂ':R:J>L
 #>OBKAÂJBN:EJQÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â;>G<AÂLA:LÂLA>Â#>
 BGÂ:EBE>>Â&:GQÂf?ÂLA>ÂLJ:=BLBfGKÂf?ÂAJBKLB:GÂ:
 O>J>Â?>FBGBG>ÂLJ:=BLBfGKÂGLfGBGMK;Â:<<fMGLÂJ>?>
 :G=ÂHJ>KMF:;EQÂE:<DBG@Â:GQÂHfE>FB<:EÂfJÂA:@Bf@J
 :EBE>>ÂO>J>ÂHJfM=Âf?ÂLA>BJÂEBG>:@>Â:G=ÂLA>BJÂ?:F
 #>O>KKÂEBD>ÂLA>FK>EN>KÂœÂ:G=Âf?ÂLA>ÂMGBIM>ÂIM:E
 ;><:MK>Âf?Â&:JQÂLA:LÂLA>QÂO>J>ÂH:JLB<ME:JEQÂ@ff=E
 :ÂKHBjBLM:EÂK>GK>ÂGLfGBGMKÂGfL>KÂLA:LÂ:EBE>:GÂ
 LB:GKÂ:G=Â?fJÂLA:LÂJ>:KfGÂA>ÂBKÂ:F:R>=Â:LÂLA>Â;>A:N
 :<<fMGLÂABGLKÂ:LÂLA>Â>PBKL>G<>Âf?ÂKff>ÂEf<:EÂ&:JB
 OBLAÂ&:JQÂOAB<AÂ>GCfQ>=ÂLA>ÂH:JLB<BH:LBfGÂf?Â;fLA

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

:G=ÂHE:<>KÂLA>J>Â:J>Â:ÂGMF;>JÂf?Â><MF>GB<:EÂJBL
:EKfÂf?Â>Â>Â<fG<>JGÂFfKLEQÂ AJBKLB:GÂAfEQÂHE:<
?J>IM>GL>=Â:Â:ÂMLÂB&ÂKf>ÂJ:J>Â<:K>KÂO>Â:EKfÂA:N>Â
BGÂLA>ÂJ&ÂBf&ÂKGLfGBGMKÂ=f>KÂGfLÂBGÂ?:<LÂJ>?>JÂ
KABHBG@Â&:JQ ÂLA>BJÂ=><E:J:LBfGÂ:KÂJ>HfJL>=Â;QÂA
:GÂ:=FBKKBfGÂfGÂLA>BJÂH:JLÂLA:LÂKA>ÂO:KÂLA>ÂKfM.

GLfGBGMKÂJ>?>JKÂLfÂFBJ:<E>KÂH>J?fJF>=Â:LÂ':R:J>L
E:JEQÂA>JÂ<EfLABG@ Â,BG<>Â&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂ
LA>FK>EN>KÂOBLAÂLA>ÂJ>F:BGKÂf?ÂA>JÂ<EfLABG@Âœ
<fG?BJF>=ÂA>JÂ::K>GÂA>ÂKfLffKIB&BEÂHJUKGIGÂAfEQÂJ>E
LBGfHE> Â=f<MF>GL>=Â:KÂ>:JEQÂ:KÂLA>ÂK>N>GLAÂ<>
E:<A>JG:>Â:LÂ fGKL:GLBGfHE> ÂBLÂO:KÂ<J>=BL>=ÂOB
=>?>G<>Âf?ÂLA>Â<BLQ Â-A>J>ÂO>J>ÂN:JBfMKÂN>JKBfG
fJB@BGÂBGÂ#>JMK:EÂFKAIGfLÂ>EÂB&GÂK&BfJQÂBKÂFfJ>
BLÂKAfME=Â;>Â=BK<MKK>=ÂA>J>ÂBGÂ=>L:BE Â-A>ÂKLfJ
LA>Â J>>DÂ AMJ<AÂBGÂ:Â?>OÂN>JKBfGK ÂLA>Â>:JEB>KL
F:BGÂHfBGLKÂf?ÂLA>ÂKLfJQ

-OfÂGf;E>Â;JfLA>JK Â :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK ÂJ>KB=>GL
LA>Â J>:LÂ € œ Â=>=ÂLfÂ@fÂfGÂQÂHBE@ÂJBF>@J
#>JMK:E>FÂGfLÂ;QÂLA>Â<f:KL:EÂJf:=Â;MLÂLAJfM@AÂ :E
:G=Â :H>JG:MF Â KÂGB@ALÂfN>JLffDÂLA>F ÂLA>QÂ?fMG
f??>J>=ÂLA>FÂA>JÂfGfK&CBL>EBG@ÂLA>ÂAfMK> ÂLA>Â;JfL
œÂF>G ÂOfF>GÂ:G=Â<ABE=J>GÂœÂOAB<AÂ:JfMK>=ÂLA>L
LA>QÂBGNBL>=ÂLA>ÂOfF:GÂLfÂ=BG>ÂOBLAÂLA>F Â,A>Â
<fME=ÂGfLÂ=BG>ÂOBLAÂ AJBKLB:GK Â!fO>N>J ÂKA>Â:@
fOGÂ?ff= Â,MJBG@ÂLA>ÂF>:E ÂLA>Â;JfLA>JKÂHEB>=ÂA
BGN:EB=KÂO>J>Â<JfO>=ÂBGLfÂLA>ÂBGG>JÂJffF ÂOA>LA
LA>ÂOfF:GÂLfE=ÂLA>FÂA>JÂK><J>L

"GÂ:Â<A>KLÂBGÂLA>ÂG>PLÂJfff ÂLA>ÂOfF:GÂK:B= ÂKA
=>H:JLMJ>Â?JfFÂLABKÂOfJE=ÂA:=Â>GLJMKL>=ÂBLÂLfÂ:Â
?:FBEQ Â-A:LÂOfF:GÂA:=Â>GCfBG>=ÂA>JÂ?:FBEQÂLfÂ@M
HfBGLÂBLÂA:=ÂLAMKÂ;>>GÂA:G=>=Â=fOGÂ?JffFÂfG>Â@>
BGG>JÂJfff Â:G=ÂBLÂO:KÂLA>ÂJf;>ÂOBLABGÂBLÂLA:LÂC

-A>Â;JfLA>JKÂLA:GD>=ÂLA>ÂOfF:GÂ:G=Â;>@@>=ÂA>JÂH>
Jf;> ÂOAB<AÂKA>Â@J:GL>= Â,MJBG@ÂLA>ÂGB@AL ÂLA>Q
E>G@LAÂ:G=ÂOB=LA Â(GÂLA>ÂFfJJfOÂLA>QÂ:KD>=ÂLA>Â
:G=ÂK>LÂf??Â?fJÂLA>Â!fEQÂ BLQ Â(GÂLA>BJÂ:JJBN:E ÂL
L>J Â?JfFÂOafFÂLA>QÂfJ=>J>=Â:GÂ>P:<LÂJ>HEB<:Âf?ÂL
AfF> ÂLA>QÂ:@:BGÂH:KK>=ÂLAJfM@AÂLA>ÂOfF:G;KÂNBE

#>JMK:E>FÂ:G=ÂfLA>JÂAfEQÂHE:<>K Â J<ME?Â>G>=ÂAE
GfHE> Â?JfFÂOA>J>ÂA>Â;JfM@ALÂLA>Â?fEEfOBG@ÂKLf

The oft-mentioned Arculf gave us an accurate rendering also of a true story about an ikon of the holy Mary, mother of the Lord, which he learned from some well-informed witnesses in the city of Constantinople. On a wall of a house in the metropolitan city, he said, a picture of the blessed Mary used to hang, painted on a short wooden tablet. A stupid and hardhearted man asked whose picture it was, and was told by someone that it was a likeness of the holy Mary ever virgin. When he heard this that Jewish unbeliever became very angry and, at the instigation of the devil, seized the picture from the wall and ran to a building nearby, where it is customary to dispose of the soil from the human bodies by means of openings in long planks whereon people sit. There, in order to dishonour Christ, who was born of Mary, he cast the picture of His mother through the opening on the nuisance lying beneath. Then in his stupid folly he sat above himself and evacuated through the opening, pouring the nuisance of his own person on the icon of the holy Mary which he had just deposited there. After that disgraceful action the hapless creature went away, and what he did subsequently, how he lived, or what sort of end he had, is unknown. After the scoundrel had gone, one of the Christian community came upon the scene, a fortunate man, zealous for the things of the Lord. Knowing what had happened, he searched for the picture of the holy Mary, found it hidden in the refuse and took it up. He wiped it carefully and cleaned it by washing it in the clearest water, and then set it up in honour by him in his house. Wonderful to relate, there is always an issue of genuine oil from the tablet with the picture of the blessed Mary, which Arculf, as he is wont to tell, saw with his own eyes. This wondrous oil proclaims the honour of Mary, the mother of the Lord Jesus of whom the Father says: "With my oil I have anointed him" (Ps. 88:21). Likewise the psalmist addresses the Son of God himself when he says: "God thy God hath anointed thee with the oil of joy beyond thy companions" (Ps. 44:8).

-ABKÂKLfJQÂ:LL>KLKÂLfÂLA>Â=>N>EfHF>GLÂf?ÂB<fGÂO
KB@G>=ÂLfÂLA>Â#>OÂ:KÂ:Â<fG?BJF>=ÂfHHfG>GLÂf?ÂL
K>JFfGÂ:LLJB;ML>=ÂLfÂ-~~Â~~"~~LIABEEMKÂfAÂK&LJQÂJ~~?Â:Â#
&:JQÂ:G=Â;>@BGKÂLfÂKF:KAÂBLÂBGLfÂKFBLa>J>>GK Â;
<fN>J>= Â-A>ÂB<fGÂBKÂ;JfM@ALÂLfÂLA>Â<AMJ<AÂ:G=Â
OA>J>MHfGÂBLÂ;>@BGKÂLfÂH>J>fJFÂFBJ:<MEfMKÂ<MJ
LAJ>>Â=:~~ÂKÂÂOLf~~ME=ÂK>>FÂLA:LÂLA>ÂK>JFfGÂO:KÂ=>EB
LA>ÂB<fGÂœÂ:ÂDBG=Âf?ÂAfFBEQÂfGÂ:ÂHB<LMJ> ÂBGÂO

-A>ÂB<fGf<E:KLB<Â<fGLJfN>JKQÂ;JfD>ÂfMLÂBGÂLA>Â
HfHME:JÂ<MELÂf?ÂBF:@>KÂO:KÂ:EJ>:=QÂ<fFFFfGÂ;>?fJ
:FfG@ÂAJB~~ÂKLB~~:GfEQÂ:KÂLA>ÂQ>:JÂ Â#>fGLBMKÂf?ÂQ
BGÂ=>?>G<>ÂfA>ÂL:ÂNf<MEKÂf?ÂB<fGÂOfJKABH ÂOAfÂO>
:GQÂ<JBLB<BKFÂf?ÂB<fGKÂ:KÂ#>OBKA ÂAJBKLb:GKÂO>
:G=Â<fME=ÂGfLÂB@GfJ>ÂLABKÂAfKLBEbLQ ÂOAB<AÂO:K
%:LBGÂ?fJFÂf?Â&:JQ;KÂG:F>~~Â~~Âf:JGÂ@ÂGZÂBKKbYGÂB
G:LBfGÂKAfJL>G>=ÂLA>Â=BKL:G<>Â;>LO>>GÂN>J;:EÂNBf

LfÂJ>?MK>Â:G=Â?BELAÂ:KÂB<fGÂH>ÂH:ÂKKGÂLÂMfKKMf
 LA>Â:fDÂF>J>EQÂHMLKÂBGLfÂOJBLBG@Â:GGLÂ#>
 LAJfOBG@Â&:JQ;KÂBF:@>ÂBGLfÂJ>?MK>Â:G=Â?BELA

-A>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂ?MJGBKA>KÂ:GÂ>:JEQÂ>P:FH
 :ÂH>JKfGÂOafÂ=>?BE>KÂAJBKLB:GÂafEQÂf;C><LKÂ;QALA
 f?Â<fGL>FHLÂ:G=Â=>@J:=:LBfGÂ-ABKÂBF:@>ÂO:KÂ<fFFf
 EB;>EÂf?Â~€€ÂAJBKLB:GKÂ:<<MK>=Â#>OKÂf?ÂA:NBG@ÂD
 <>KKfÂf-Âž)JBfJ>KK;KÂB<fGÂH>ÂH:ÂKKGÂLÂMfKKMf
 LfÂKBG@Â:ÂAQFGÂLfÂ&:JQÂ-A>Â#>OKÂDBEE>=ÂABFÂ:G=ÂL
 LA>BJÂS,IBFBEKJEQÂBGÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂJBLM:EÂFMJ=
 IM:JL>JÂf?ÂLA>ÂLABJL>>GLAÂ<>GLMJQÂLA>Â:f=QÂf?ÂLA>Â
 BKAÂFMJ=>J>JÂOafÂOBKA>KÂLfÂ=>?><:L>ÂA>ÂJÂ-ÂBKGÂ?ÂJf
 HE:<>ÂfGÂLA>Â=:QÂf?Â&:JQ;KÂKKMFHLBfGÂ:G=ÂLA>ÂL>PL
 KLfJB>KÂLA>ÂKLfJQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂIMfL>=Â:;fN>ÂHfJL
 LA>ÂFfKLÂKfJ=B=Â=BK@MKLBG@ÂHE:<>ÂMLÂLA:LÂBKÂGf
 LA>ÂB<fGÂFBJ:<MEfMKEQÂ;>@BGKÂLfÂ>PM=>ÂHMJ>ÂfBEÂ
 LffÂ;><ff>KÂ:ÂžOBLG>KKÂKLfJQÿÂOBLAÂ:Â=>GfM>F>GL
 fJB@BG:EÂBGL>GLÂ-A>ÂN>JQÂ:<LÂ;QÂOAB<AÂA>ÂKfM@AL

-A>Â#>OBKAÂ:LLBLM=>ÂLfÂLA>ÂFQKL>JBfMKÂ?B@MJ>Âf?Â
 LA>Â#>OBKAÂ:MLÂLA>ÂAJBKLB:GÂOfJE=Â-A>K>ÂKLfJB>KÂ
 #>OBKAÂHJfL:@fGBKLKÂO>J>Â>GEBKL>=ÂBGÂLA>ÂK>JNB<>
 LA>Â/BJ@BG;KÂJf;>ÂLA>ÂFfKLÂBFHfJL:GLÂK:<J>=ÂJ>EB<Â
 FBJ:<MEfMKÂIM:EBLQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂBGÂ:Â<AMJ<AÂBGÂ
 ?JfFÂLABKÂOfJE=ÂOAB<AÂ;>@:GÂ:LfHÂ&fMGLÂ3BfGÂ:G=Â
 LAJ>>Â<:K>KÂO>J>ÂL>KLBffGQÂLfÂA>JÂKMH>JG:LMJ:EÂG:L
 LBN>Â:GKO>JÂLfÂLJfM;EBG@ÂIM>KLBfGKÂ:LL>KLBG@ÂLfÂ
 ;BG=BG@Â=f@F:KÂœÂG>OÂNMEG>J;E>Â;>EB>?KÂfGEQÂE:L
 LA>Â:f=QÂMGLfM<A>=Â;QÂKBGÂ:G=Â=>:LAÂ:G=ÂLA>ÂBG<J
 BGÂLA>K>ÂOBLG>KKÂKLfJB>KÂBKÂLA>ÂNfB<>Âf?Â<JBLB<B
 f?ÂLA>ÂAJBKLB:GÂfHHfKBLBfGÂOAB<AÂA:KÂ;>>GÂ<>GKf
 <fGLJfN>JKB:EÂ=>?BGBLBfGKÂOA>J>N>JÂLA>ÂLA>fEf@B<:
 >G<JMKL>=ÂOBLAÂG>OÂ=>?BGBLBfGKÂ:=fHL>=ÂBGÂ<AMJ<
 NBJLM>Âf?ÂHfEBLB<:EÂHfO>JÂ:G=Â:Â<fGK>GKMKÂf?Â:@@J
 LA>ÂJ>C><L>=ÂNfB<>Âf?Â=fM;LÂ:G=ÂABKÂH>JKM:KBfGÂf
 ?>>EBG@KÂf?Â@MBELÂ:G=ÂLfÂHJfNB=>Â:ÂEB;>J:LBG@Â<:
 BGNfEN>Â=fM;LBG@Â#>OKÂ;E:KHA>FBG@ÂBGÂLA>ÂFfKLÂL
 G>>=Âf?ÂA,LF>C>KÂ:Efg@ÂLA>K>ÂEBG>KÂ:EO:QKÂ>G=ÂBGÂF

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKQ

HJff?ÂLfÂLA>ÂLJMLAÂJ>N>:E>=ÂLAJfM@AÂLA>Â#>O Â,fF>
:KÂBGÂLA>ÂL:E>Âf?Â&:JQ;KÂJf;> Â:LÂfLA>JÂLBF>KÂLA>Q

-A>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂHJfHfK>ÂLAJ>>ÂHfKKB;E>ÂKfEMLB;
;QÂ<fGN>JLBG@ÂLfÂ AJBKLB:GBLQ ÂLA>Â#>O>KKÂOafÂ=
FfKLÂ;>BG@ÂKA>ÂBKÂ:EJ>:=QÂ:Â AJBKLB:GÂBGÂ:GQÂ<:K
-A>ÂE:LL>JÂœÂLA>ÂN:GBKABG@Â#>O ÂOafÂG>BLA>JÂ<fG
O:G=>JBG@ ÂEBD>EQÂLfÂJ>:HH>:JÂ:LÂ:GÂKÂfJ:KÂLÂœÂ#
J>:HH>:J>=Â:EEÂLAJfM@AÂLA>Â&B==E>Â @>K ÂHfJLJ:Q>
:G=ÂKBGG>J ÂHJ>K>GLÂGfOA>J>Â:G=Â>N>JQOA>J> Â<fG
AJBKLB:GKÂLA>FK>EN>K ÂA>ÂOofME=Â=>KHfBEÂB<fGKÂ:
<ABE=J>G Â:EEÂBGÂLA>ÂG:F>Âf?Â:Â#>OBKAÂOofJE=Â<fGK
:EBE>:GÂOofF:G ÂOafÂOBEEBG@EQÂ;>:JKÂHfKBLBN>ÂOB
LA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂO:K Â:KÂO:KÂLA:LÂf?ÂLA>
AJBKLB:GÂLJMLAK Â;MLÂA>ÂBKÂ:ÂAfkLBE>ÂOBLG>KK ÂL

"GÂBLKÂfOGÂO:Q Â>:<AÂf?ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ=BK<M
LBfGKÂLA:LÂf<<MJJ>=ÂfGÂCfMJG>QK Â"LÂBKÂ=MJBG@Â
&fLA>JÂf?Â f= ÂBKÂJ>N>:E>=ÂLfÂLA>ÂH:JLB<BH:GLKÂ<
#>JMK:E>F ÂA>JÂBEEMKLJBfMKÂJf;>ÂBKÂJ>N>:E>=Â=MJB
;JfLA>JK Â:G=Â J<ME? ÂLA>ÂBGLJ>HB=ÂLJ:N>EE>JÂ?Jf
;JBG@KÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂLfÂLA>Â=BKL:GLÂKAf
AJBKL>G=fF Â-J:N>EÂ:<<fMGLKÂ:J>Â:EO:QKÂ:<<fMGLK
:J>ÂIM>KLKÂ?fJÂ:GÂBG>JÂLJMLAÂ:G=Â?fJÂLA>Â=>>HÂJ
:E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK Â:G=Â J<ME? Â;BKAfHÂf?Â :ME ÂC
:=N>GLMJ>KÂ:G=Â?BG=BG@K Â-A>QÂOofME=Â:EKfÂ:LL>KL

BG:EEQ ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ:EKfÂJ:BK>ÂIM>KLBfGK
OfJKLÂ>G>FQÂBKÂLA>ÂF:E>Â#>OÂOafÂHJf?:G>KÂA>JÂB
:J>ÂK>>GÂ:KÂHfKKB;E>Â:EEB>K Â%BD>Â&:JQ ÂLA>QÂ:J>
KfF>LBF>KÂFfLA>JKÂ :KÂBGÂLA>Â?:FfMKÂKLfJQÂf?ÂLA>
Lf@>LA>JÂOBLAÂA>JÂKfG ÂOafÂOBLG>KK>=Â:ÂFBJ:<E>
<JM>EÂ?:LA>JÂBKÂLAJf?ÂQÂ:ÂKLfÂOÂ?B>JQÂ:ÂMB>@>=ÂJ
JBKLfEÂ:EKfÂ?>:LMJ>KÂ:ÂOofF:G ÂOafÂ?BJKLÂ<ffH>J:L
AJBKLB:GÂ<ABE= Â;MLÂE:L>JÂJ>H>GLK Â>PHJ>KK>KÂLA
=>J>=Â;QÂA>Â&ÂME>ÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂNB@BGÂ?JfFÂ
0>KL ÂLA>ÂB=>:Âf?Â?>F:E>Â?>EEfOKABHÂ;>LO>>GÂ&:JQ
"LÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂKM<AÂKLfJB>KÂ:KÂLA:LÂF>GLBf
:G=Â<ABE=Â?JfFÂ:Â?:G:LB<:E Â&BfEÂ>MLÂ?>LÂ;QÂ:ÂFfJGB
/BG<>GLÂf?Â SpeMmBkôvBeGÂA&BLKÂ>ÂKLfJQÂf?Â:Â#>OBKAÂ
E::fMJ Â:EJ>:=QÂ>PH><LBG@ÂLfÂ=B> ÂOafÂA>:JKÂ:Ânf
:G=ÂHJf<>>=KÂLfÂ@ÂN>ÂKÂKLfÂQ:ÂGE>ÂKE>Jf;fJ:L>KÂL
LA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂ@:N>Â;BJLAÂOBLAfM

LA>J>?fJ>Â;QÂHMG BKA Mfz Gôh Åeuf JÂfK>BGL ÅfG>ÂÂf: fÂÂA>Â @
:JLB<E> Â<fGL>KLKÂLABKÂ;>EB>?Â:KÂO>EE

You may argue that he was not defiled in her womb, since Mary had ceased to menstruate and it was the spirit that entered her; subsequently, he came out unaccompanied by pain or the defilement of blood. The answer is that you yourselves admit that she brought the sacrifice of a child-bearing woman. Now it is clear that this sacrifice is brought as a consequence of impurity ...

!fO>N>J ÂLA>fEf @B<:EÂ=BK<fMJK>ÂBKÂ:ÂF:E>Â=BK<fMJK>
<fFJ:=>KABHÂJ>?E><LÂF:E>Â AJBKLB:GÂ?:GL:KB>KÂ:;fMLÂ#
HfE>FB<:EÂEBL>J:LMJ>ÂJ>?E><LKÂLA>ÂNB>OKÂf?Â#>OBKAÂ
#>OBKAÂOfF>GÂBGÂLA>Â&B==E>Â @>KÂJ>:EEQÂLAfM@ALÂ:

((-'(- ,

Ä, :FM>EÂ\$The Jewish-Christian Controversy: from the Earliest Times to 1789 Â=> Â:G=ÂJ>N Â;Q
EB:FÂ!fJ;MJQ Â-r;BG@>G Â&fAJDÂ christliche Aberglaube>TextD>G;>J@
und Ihr Literarisches Und Historisches Umfeld Â J:GD?MJLÂ:FÂ&:BG Â%:G@ Â ~ Â

~Â-A>J>ÂBKÂ:ÂnfEMFBGfMKÂ;f=QÂf?ÂK<AfE:JEQÂEBL>J:LMJ>Â:;
?fEEfOBG@ÂKMFF:JBMky through the Centuries)He EPD in the Â History of Culture Â
'>OÂ!:N>G Â2:E>Â.) Â Alone & Alone Sex The Myth and the Cult of the Virgin Mary Â
'>OÂ2fJD Â\$GfH? Â Main & Eundm Ku Muta A Her Bo Gerin Ä&MGB<A Â!:GK>J Â

•Ä-A>Â)JfL>N:G@>E B&W Featme 2Â#Eryka ÂBIG Â Â=>BLBfG Â=> Â0BEA>EF
%fMBKNBEE> Â0>KLFBGKL>JÂ#fAGÂ\$GfP Â ÂnfE Â ÂHH Â ~

Ä, >>Â;>EfO

€Ä, L>HA>G Â# ÂA Right Tradition of the Virgin Mary's Dormition and Assumption Â(P?fJ= Â(P?fJ=
) Â~ ~ ÂHH Â œ Â(J:Â%BFfJ Âž:KL>JGÂ,BL>KÂBGÂ0>KL>JGÂ

Ä)Jf<fB&M& Â€ ÂLJ:GK Â! Â Â,>OBG@Â:G=Â Â,fOG>QÂ%f>;ÂE

Ä, :NB=Â The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the Nizzahon Vetus Â

)ABE:=>EHAB: Â#>OBKAÂ)M;EB<:LBfGÂ,fLQÂf?ÂF>JB<: Â
NfEMF> Âž f=ÂBGÂLA>ÂOfF;Â:G=ÂLA>Â)Jf;E>FÂf?ÂLA>Â"G<:JG
E:L>EQ Â#fA:GG>KÂ!>BEÂ Maria A For Be Siod A Maria Raggi E Bo Ge@ Annmikk
und Judenfeindschaft Â):=>J;fJG Â,<AmGBG@A Â~ Â-OfÂJ><>GLÂOfJDK
LA>Â AJBKLB:GÂBF:@>Âf?Â&:JQÂ:G=Â?>FBG B&G&fB&@> KÂf?Âf=
Feminine Images of God from the Bible to the Early Kabbalah Â)JBG<>LfG Â)JBG<>LfGÂ.) Â~
JLÂMJ ÂShelomo G the Virgin Mary, and the Song of Songs Â#>JMK:E>FÂ~ •ÂBGÂ!>;J>O

Ä, >>Â >JThe Jewish-Christian Debate ÂHH Â•€ œ ÂOafÂKMHHEB>KÂJ>?>J>G
EBL>J:LMJ> Â-A>ÂH:KK:@>ÂIMfL Nizzahon Vetus fÂ ÂfJÂ?ÂMfJG BQ ÂÂ>E&N
Ibid. Â"G=>P ÂK N Âž&:JQÿ Â? Â2fE fÂ fN Â# ÂHFA&GfÂ&M:HEAB:MK>G
LBfGÂf?Â=> Â!:<DKH:G Â EL=fJ?œ'rJ>G;>J@ Â Â#>JMK:E>F

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN

H f E > F B < : E Â E B L L > f J Â L > M Â U → B Â A < M Â K Q > E Â L A f J f M @ A E Q

Ä # : < f ; Â 3 Â % : M L > J ; : < A Â ž # R a d i k i n t K s s o u p s G Ã l B a G > Â B G E F : M B Y Â Â > G > Â Â . G B f G

•œ€ Â0BEEB:FÂ!fJ:MJQ Âž Â JBLB<:EÂ P:FBG:LBfGÂf?ÂLA>

f A: G G Â A J B K L f T h A g e a S @ a n d e K Â > B E = Â f J ? Â Â , D a s M e b e E Â \$ J h a m K K Â

jüdischen Quellen $\hat{A} > J E B G \hat{A} : E N : J Q \hat{A} \sim \hat{A} (J : \hat{A} \% B F f J \hat{A} \check{z} \# M = : B K F \hat{A} \% f$

L A > Â) J B S e f k T o l e d o Y e s h u Y P e A m i m Â € Â Â H H Â ~ œ Â B G Â ! > ; J > O

Ä F f K Â MGD>GKL>BG Âž!BKL f JQ Âl p p m GAL Â J A B K L Â f H Q Â Â: G Â Â B G J Â ! : ½

$$\sim \hat{A}GEQ\hat{A}BG\hat{A} \in \hat{A}O:K\hat{A}LA>\hat{A}=f @ F:\hat{A}f?\hat{A}LA>\hat{A}''FF:<ME:L>\hat{A} fG<>HLI$$

0 : J G Alone of all her Sex Â H H Â ~ • œ ~ Mary through the Centuries Â H H Â œ ~

• $\hat{A} M @ M K L B G$ De $\hat{A}$ $\hat{A}$ $\hat{A} \geq \hat{A} > J G : J = M K \hat{A}, f F ; C o r p u s C h r i s t i a n o r u m A f G K M$

Series Latina $\hat{A}$ CSL $\hat{A}$ $\in$ $\hat{A}$ -MJGAfML $\hat{A}$ J>HfEK $\hat{A}$ $\in\in$

Living Letters of the Law: Ideas of the Jews in Medieval Christianity

$$f? \hat{A} : EB? f JGB: \hat{A}) J > KK \hat{A} \quad \hat{A} H H \hat{A} \sim \infty \cdot \hat{A} (G \hat{A} L A > \hat{A} = f < L J B G > \hat{A} f? \hat{A}$$

€~~Ä~~>>Â(J:Â%BFfJ Âž AJBKLB:GÂ,:<J>=Â,H:<>ÄnonWitressAo>Wit#>Oÿ ÂB

craft. *Jews and Judaism in Medieval Christian Thought* Â

;:=>G Â!:JJ:KKfOBLR Â ÂHH Â€€€œ Â"GÂLA:LÂH:H>JÂ"ÂHJ

f?ALABKALQH>AJ>E:LBG@ALfAAfEQAHE:<>KA:G=Af;C><LKAB

' , \$ % f G = f G , M < D O f J L A €

À G L f B G > Â L O s s m o t i o n J e Â T. S. Vierge dans la tradition byzantine du Ve au Xe siècle. Études

et documents Â): J B K Â € € Â Le cré dit de la < D > n i t i o n d e la M a i e Â # > J M K : E > F Â

F f G Â E : M = > Â Description de l'Assommoir de Marie: Histoire des traditions anciennes Â) : J B K Â

>: M < A > K G > Â € The Anglo-Saxon Gospels of Mark in Anglo-Saxon England Â : F ; J B = @ > /

: F; JB = @ > Â.) Â Â, L > HA > G Â# Â, Af > F: D > J Âž % > L Â. K Â f Â: G =

LA>Â :JEQÂ,fJFBCLBfGHÂtoryJÂ=BÂBfGKXÂHÂH Â €œAncientÂ,raifonsFÂD>J Â

HH Â~ œ Â&B<A>EÂN:GÂ K;Jf><D Âž%>KÂL>PL>KÂEBLLcJ:B

> L Â : E Les apôtres K apôlyphes des apôtres: christianisme et monde païen Â > G > N: Â % : ; f J Â > L

Â H H Â ~ € œ € Â J > H J B G L Å æ Å B G Â 8 B D o A m i t E Â N a V e r g e K Â J f ÷ × J K Â f L

$I: JB \not\models JMF \wedge \text{Mirror of } \text{His Beauty} \wedge HH \sim \alpha$

Affixes

ÄA>ÂG:F>KÂF:QÂA:N>ÂKfF>ÂBGL>JHJ>LBN>ÂKB@GB2B-Ä:Â<>Â

ž L f ÂAB=>ÿ ÂK f ÂLA:LÂ3>HA:GB:AÂBKÂLA>ÂfG>ÂO A f ÂJ>N>:EKÂ

BKÂ=>JBN>=Â?JfFÂ:ÂJffLÂF>:GBG@ÂžLfÂK>>ÿ ÂKfÂLA:LÂ+>I

$$\sim \hat{A} \langle A f E : JK \hat{A} A : N \rangle \hat{A} G f L \rangle = \hat{A} L A \rangle \hat{A} K B F B E : J B L Q \hat{A} ; \rangle L O \rangle \rangle G \hat{A} L A B K \hat{A} K L f$$
$$LA > \hat{A} \quad JD \hat{A} f ? \hat{A} LA > \hat{A} \% f J = \hat{A} \sim \hat{A}, : F \quad \hat{A} \quad \propto \quad \hat{A} \quad \hat{A} \quad AJ f G \quad \hat{A} \cdot \quad \propto \quad \hat{A} " G,$$

B @ G : L B f G K Â B G < E M = B G @ Â ž L : ; > J G : < E > Ÿ Â B > Â L A > Â J > < > H L :

f N>G:GLÿ ÂJ>HJ>K>GLBG @ ÂLAA&e of Q&er>KX LÂF>HG Â Â,Â>Â0:JG>.

~ MFF: JQ A ; : K > = A f G A c i e n t f r a t i o n s > A H A H A œ

~ ~AA>Â; >EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂLJ:GKHfJL>=ÂHAQKB<:EEQÂBGL,

$$H:H:E\hat{A};MEE\hat{A}B\hat{M}Kf\hat{A}B\hat{G}\hat{A}s\hat{A}H\hat{A}f<E:B\hat{F}>=\hat{A}B\hat{L}\hat{A}L\hat{f}\hat{A};>\hat{A}:\hat{A}=f@F:\hat{A}$$

K > > Â , A f > > Â H H Â œ

antine Studies and Other Essays Â%fG=fG Â LAEfG>Â)J>KK Â €€ ÂHH Â~ œ
F:BGEQÂfGÂ0>G@>J Â,>>Â:EKfÂ%BFfJ Âž AJBKLb:GÂ,:<J>=Â
ž-A>Â/BJ@BG;KÂ+f;,> Â GÂ HBKf=>ÂBGÂLA>Â!B

ÂHH ÂContinuity and Change in Sixth-Century Byzantium Â%fG=fG Â/:JBfJMF Â
LA>ÂJfE>ÂHE:Q>=Â;QÂ=>NfLBfGÂLfÂ&:JQÂBG ÂDivorces BG>Âf
The Virgin Mary and the Creation of Byzantine Constantinople Â%fG=fG Â+fMLE>=@> Â

- ÂA>Â;JfLA>JKÂ0>J>Â JB:GK Â;MLÂE:L>JÂ0>GLÂfN>JÂLfÂ :LA
- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂL:D>NfLBfGÂLfÂLGA>ÂE>N>ÂGLA: L>ÂGLA>Â#Q>Â
fMKÂ@M:J=B:GKÂf?ÂLA>ÂJf;,> ÂO:KÂ:ÂNBj@BGÂBKÂ>FHA:KbK
L>JfK ÂGfLÂ?fMG=ÂBGÂ0>G@>J;KÂ>:JEB>JÂN>JKBfG Âž!>JÂ:
J>G=>J>=ÂFM<AÂFfJ>ÂJ:=B:GLÂ;QÂLA>Â;,>:MLQÂf?ÂA>JÂNBjL
f?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂJf;,>Â:G=ÂAfoÂKAfME=ÂLABKÂA:N>Â;,>>G
f?ÂKfME•Â G=ÂQ>LÂLA>Âoff:GÂO:KÂ:Â#>O>KKÂœÂ?fJÂLA>Â
LAfM@AÂA>JÂKfMEÂO:KÂMGBEEMFBG>= ÂBLÂO:KÂJ>:=QÂ:G=,
BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~

- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂLA>Âoff:GÂ=BNME@>KÂLA>ÂK><J>LÂ
OBLAÂA>J ÂKBG<>ÂKA>ÂO:KÂLA>ÂE:KLÂNBj@BGÂE>?LÂBGÂ.
f?ÂLA>ÂJf;,>ÂO>J>ÂNBj@BGK Â-A>ÂfE=ÂE:=QÂOafÂ@:N>ÂLA
LABKÂ;,>BG@ÂLA>ÂCMKLb?B<:LBfGÂ?fJÂ=BNME@BG@ÂLA>ÂK
LJB;ML>KÂLA>ÂK:G<LBLQÂf?ÂLA>ÂJf;,>ÂLfÂ:Â=BNBG>ÂJ>N>E
;MLÂLA>Â;JfLA>JKÂ:J>ÂGfLÂ<fGNBG<>=Â :QG>K Âž-A>Â BG=

- Â>G@ÂAstonÂption de la Vierge ÂH Â •€

Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~ € Â
) :LJB<DÂ#ÂA Sacred Defo of Relics in the Central Middle Ages Â)JBG<>LfG Â)JBG<>Lf

Â#M=:BKfÂO:KÂ?J>IM>GLEQÂ<fFH:J>=ÂLfÂ:GÂfE=Âoff:GÂBGÂ
HE> Âž,BKHML:LBfÂ <<E>KB:>Â>LÂ,QG:@f@:>ÿ ÂBGMovesFMG=Â
Anecdotorum ÂNfE Â/Â):JBKÂ Â<fEK Â € œ

~Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f;,>ÿ ÂH Â~ €

- ÂfJÂB<fGKÂBGÂ>:JEQÂ AJBKLb:GBLQ ÂK>>Â JGKLÂ\$BLRBG@>
Dumbarton Oaks Papers Â Â € ÂHH Â •œ € Â fJÂLA>Â<fGG><LBfGÂ;>
K>>ÂHH Â ~ œ• Â GÂ>:JEB>JÂKLfJQÂLA:GÂLA>ÂfG>ÂIMfL>=Â
:GÂB<fGÂf?Â#>KMK ÂBKÂ;JfM@ÂA CripQAtyDm@fJBMKÂ ÂMJMf&K
&!Â,+& Â Â~ Â!:GGfN>JÂ € ÂH Â€

ÂAdman's De Locis Sanctis Â• € Â>= Â,>GBKÂ&>>A:G Â,M;EBG Â"GKLbLM
œ Â

€Â Â! Â0fJJ THE Epic Menuscripts in the Freer Collection Â'>OÂ2fJD Â&:<FBEE:G
•€ œ

Âfo>N>J Â>N>GÂ;,>?fJ>ÂA>Â<fGN>JLKÂLA>Â;BKAfHÂ=><E:J>K
LA>Â!fEQÂ/BJ@BGÂ&The OptioMaKûfipÂLÂA>Â#>OKÂ

Â>L>JÂ JfOG Âž Â,:JDÂ @>Â JBKBK Â KHEnglishKûfripoAReAewÂ"ÂfGf<
• ÂHH Â œ•

Ä f JF:GÂ! Â :QG>K Â ž-A>Â "< f H G K Ä Theological Review f Ä G f Ä E: K F Y Ä Ä H H Ä Ä
 /BG<>GLÄ,cJf<A> Â ž% ; H f e f @ B>Â < f G U d r a u k E m k n i t e M B ? K Ä =>Â < f G
 € œ Ä f JÄLA>Â < MELÄ f ? Ä BF: @>KÄBGÄ#>OBK Ä Die Aspukober: GÄH =>
 zu Ceuta (1179) und Mallorca (1286): Zwei antijüdische Schriften aus dem mittelalterlichen Genua Ä Ä *M>EEÄ GÄ
 RMJÄ >BKL>K@>K<AB<AL>Ä=>KÄ&BLL>E:EL>JKÄ € Ä &MGB<A>Ä & f
 Ä f JÄ>P: Nizzahon Vetus Ä A: H Ä Ä The Jewish-Christian Debate
 € Ä ><:EEÄLA:LÄLA>Ä-:EFM=ÄJ>E:L>KÄLA:LÄ#>KMKÄO:KÄ<fG=>FG>
 -:EFM= Ä BLLBGÄ€ : Ä ,>>Ä AJBKL f HAÄ EMK> Ä ž ,L f JB>KÄ f ? Ä J
 L>PLÄ? f JÄLA>Ä (P? f R e v u Ä d ' G e n o B - E c c l e s i a Ä f ? Ä € Ä Y Ä € Ä H Ä Ä "KJ:>E
 Two Nations in Your Womb: Perceptions of Jews and Christians Ä->EÄ NBN Ä~ Ä H Ä~ Ä BG
 KA f ME=Ä:EK f Ä J><:EEÄLA>ÄKL f JQÄ f ? Ä #M=:KÄ"K<:JB f L Ä OA f ÄÄ
 #>KMK ÄLA>Ä'>OÄ->KL:F>GLÄJ>E:L>KÄLA:LÄž?:EEBG@ÄÄ>:=E f G
 @MKA>=Ä f ML Y Ä <LKÄ
 € Ä:NBGÄ" Ä %:G@FMBJ Ä ž-A>Ä\$GB@Ä p q k Ä Ä ÄE>ÄÄ f ? Ä 2 f Ä H G Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä
 € ÄÄ f ? ? J>Q Ä C a t e r i n e M u r y T o l e ÄÄ>= Ä Ä \$>GLÄ!B>:LLÄ:G=Ä f GKL:G<>Ä!B>:L
 H Ä •
 € •Ä AJBKL f HA Ä EMK> Ä ž :;ME:ÄBG>HLBKKBf: ; Ä ,B>Ä+BLM:EF f J=E
 K<AJB?LÄ% f G=f G Ä JB L B K M Ä n % Z i t s d r i t f i r G e s c h i c t e Q u d k u l t u r Ä r Ä d e n Ä
 € Ä € Ä H H Ä~ •œ~ Ä +f;>JLÄ Ä,L:<>Q Ä ž J f F Ä +BLM:EÄ JM<B?
 f ? Ä Ä B K H y t o r i Ä ~ Ä Ä H H Ä œ~
 € Ä f JÄLA>ÄN>G>J:LB f GÄ f ? ÄLA>Ä/BJ@BGÄ&:JQÄBGÄLA>Ä<fGL>PL
 K>>ÄOBEEB:FÄ A>KL>JÄ#fJ=:G Ä ž&:JB:GÄ,>n f LB f GÄ:G=ÄLA>Ä-:E
 =JB<ÄÄ'B>OÄ R a i g o n s g e s p r ä c h e i m M i t t e l a l t e r ÄOB>K;:=>G Ä!:JJ:KK f OBLR Ä
 f JÄKQG:@ f @M>KÄ;>BG@Ä<fGN>JL>=ÄL f Ä<AMJ<A>KÄBGÄ&:JQ ;
 +f<D>E>BG Ä ž&:JB> Ä % ; c @EBK>Ä>LÄE:Ä,QG:@ f @M> Ä MEL>Ä=>
 E:Ä?BGÄ=MÄ&fQ>GÄä@>Y ÄBGÄ,fFBGBIM>Ä" @M p r o : L e C u l t e d e Ä Y J B < Ä) :
 la Vierge dans la Société Médiévale Ä):JBK Ä >:M<A>KG> Ä Ä H H Ä € •œ•
 € Ä ÄBKÄG f Ä:<<B=>GLÄLA:LÄLA>ÄEB;>EÄ f ? ÄLA>Ä=>K><J:LB f GÄ f ?
 ;BG=BG@Ä? f JFME:LB f GÄ f ? ÄLA>Ä=f < G e d r u c k t e s Ä t h e N a t i v e Q u e s t i o n
 on Late Medieval Jews Ä'>OÄ!:N>G Ä2:E>Ä.) Ä Ä H H Ä € œ
 € ÄA>ÄE>@>G=Ä f ? ÄLA>ÄO:G=>JBG@Ä#>OÄBKÄE:L>JÄLA:GÄLA>ÄH
 F>GLB f GBG@ÄBGÄLABKÄ<fGL>PL Ä :EÄ B e A d a m i n g J e w f E s s a y F Ä :G=Ä E:O
 the Interpretation of a Christian Legend Ä E f f F B G @ L f G Ä "G=B:G:Ä.) Ä Ä
 € ÄJ>@ f JBMKÄLÄ M a r J r f G e n o B K K Ä Ä Ä H H Ä G e n e T ä l e s M Ä B B Ä œ•
 € ÄL:<>Q Ä ž J f F Ä +BLM:EÄ JM<B?BPB f GÄL f Ä! f KLÄ,>K><J:LB f G Y Ä
 € ÄJ>=JB<Ä Ä n d e x e m p l a r u m Ä!>EKBGDB Ä f e D e f J>Ä >E E f O K Ä f F F M G E
 ~ Ä &B<A>EÄ V e r g e t Q u d i a c l Ä Le Speculum historique de Vincent de Beauvais Ä):JBK Ä! Ä
 A:FHB f G Ä Ä H H Ä œ M i r ä c l e s f o r t h e B l e s s e d V i r g i n M a r y f L Ä Ä J :GK Ä Ä Ä ,O B
 E:G=Ä% f G=f G Ä +fMLE>=@>Ä ~ Ä H H Ä •œ Ä ,>KHJ>K Ä ž"FF:
 Ä Nizzahon Vetus Ä <A: H Ä Ä B G Ä Ä s h > C h r i s t i a n J e a t Ä H Ä